

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w szabat drugi po pierwszym przechodzić On przez pola uprawne i zrywali uczniowie Jego kłosy i jedli rozcierając rękami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się w pewien szabat, że przechodził przez zboża i Jego uczniowie zaczęli zrywać i jeść kłosy wyłuskane rękami.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś w szabat, (przechodził) on przez zboża, i zrywali uczniowie jego i jedli, kłosy rozcierając rękoma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w szabat drugi po pierwszym przechodzić On przez pola uprawne i zrywali uczniowie Jego kłosy i jedli rozcierając rękami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pewien szabat Jezus przechodził między łanami zbóż, a Jego uczniowie zrywali po drodze kłosy i jedli wyłuskane z nich ziarno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W drugi szabat Jezus szedł przez zboża, a jego uczniowie zrywali kłosy i jedli, wykruszając je rękami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w drugi sabat, że szedł Jezus przez zboża; i rwali uczniowie jego kłosy, a rękami wycierając jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się w szabbat wtóropierwszy, gdy szedł przez zboża, uczniowie rwali kłosy i jedli, wycierając rękoma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W szabat przechodził wśród zbóż, a uczniowie zrywali kłosy i jedli, wykruszając [ziarna] rękami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się w pewien sabat, że przechodził przez zboża, a uczniowie jego rwali kłosy i wykruszając je rękami, jedli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w szabat przechodził wśród zbóż, Jego uczniowie zrywali kłosy, wykruszali je w rękach i jedli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się, że w pewien szabat Jezus przechodził wśród pól obsianych zbożem, a Jego uczniowie zrywali kłosy i krusząc je rękami, jedli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zdarzyło się, że przechodził w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie zrywali kłosy i rozcierając je w rękach, jedli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był sabat; Jezus szedł wśród łanów zboża, a jego uczniowie zrywali kłosy, wyłuskiwali z nich ziarna i jedli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przechodził w szabat wśród zbóż, a Jego uczniowie zrywali kłosy i wykruszając je w rękach jedli.

¹⁾ <x>50 23:25</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося так, що в суботу він ішов через засіяні лани; його учні зривали колосся та їли, розтираючи руками.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w którymś sabacie skłonny przeprawiać się na wskroś czyniło jego przez-z zbóż przynoszących nasiona, i skubali uczniowie jego i jedli kłosy rozcierając rękami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w kolejny szabat, gdy on przebywał wśród zboża, zdarzyło się, że jego uczniowie zrywali kłosy oraz rozcierając rękoma jedli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewnego szabbatu, kiedy Jeshua szedł przez pola pszenicy, Jego talmidim zaczęli urywać kłosy zboża, rozcierać je w dłoniach i wyjadać ziarno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdarzyło się w sabat, że przechodził przez łany zbóż, a jego uczniowie zrywali i jedli kłosy zboża, rozcierając je rękami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu uczniowie, idąc z Jezusem przez pole, zaczęli zrywali kłosy, rozcierać je w dłoniach i jeść ziarno. A był to akurat święty dzień szabbatu. Widząc to, przywódcy religijni zwrócili się do nich z zarzutem: